



## ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКОЕ ЗНАЧЕНИЕ ФРАЗЕОЛОГИИ В ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА

**Кенжаева Мухаббат Тоштемировна**

Преподаватель кафедры русской и мировой литературы Термезского  
государственного университета

### Аннотация

В статье рассматривается лингвистическая проблематика фразеологии. Также приведены примеры образования исторических и новых фразеологизмов.

**Ключевые слова:** лингвострановедение, безэквивалентный, прототип, семантизация, метрическая система.

В практике преподавания иностранных языков, в том числе и русского языка как иностранного, много внимания уделяется изучению фразеологизмов. В научно-методической литературе, как правило, освещается сугубо языковая лингвистическая проблематика фразеологии. Между тем фразеологизмы, несомненно, имеют немалое значение и в лингвострановедческом плане, потому что они принадлежат к числу так называемых строевых единиц т.е. тех единиц, которые прямо и непосредственно отражают внеязыковое содержание. В чем же выражается лингвострановедческий план фразеологии?

Прежде всего следует сказать о прототипах фразеологизмов, т.е. некогда свободных словосочетаниях, подвергшихся затем переосмыслению и отражающих русскую историю и культуру. Например, фразеологизм *засучив рукава* означает «усердно, старательно, энергично (делать что-либо)».

Культурно-исторический смысл их заключается в следующем: традиционная русская одежда, особенно характерная для представителей высших слоёв общества, шилась с длинными рукавами, и для успешного выполнения какого-либо дела надо было длинные рукава засучить.

Процесс образования фразеологизмов продолжается и в наши дни, и прототипы новых фразеологизмов отражают современную действительность, сравните: *мобилизовать все ресурсы, попасть в цель, попасть под огонь критики, получить «добро», брать на заметку, ставить знак равенства, подвести черту, брать слово, наклеивать ярлыки, получить прописку, заложить фундамент,*





ISSN (E): 2181-4570 ResearchBib Impact Factor: 6,4 / 2023 SJIF 2024 = 5.073/Volume-2, Issue-2

испытывать на прочность, установить контакт, выбрать оптимальный режим, выйти на орбиту и т.д. Кроме того, лингвострановедческая ценность фразеологизмов заключается в том, что они нередко содержат в своём составе безэквивалентную и фоновую лексику, т.е. лексику с национально-культурным компонентом в семантике. Например, некоторые фразеологизмы книжного происхождения включают в себя безэквивалентные названия славянских букв: *начать с азов, не знать на аза, ходить/стоять фертом, сделать на ять*. Сравните также фразеологизмы, отражающие традиционную русскую метрическую систему: *мерить на свой аршин, сидеть на два аршина в землю, как аршин проглотил, косая, сажень в плечах от горшка два вершка, коломенская верста, наговорить с три короба. съесть пуд соли* и т.д. Имеются и другие основания для признания фразеологизмов страноведчески ценными учебными единицами, однако мы ограничимся указанными двумя. Эти два признака, кстати, могут стать надежными критериями при выделении важных для лингвострановедения фразеологизмов из общего их списка или учебного минимума.

Фразеологические минимумы, как правило, составляются на основе активности, частотности употребления отбираемых единиц. Примерно одинаково в имеющихся учебных словарях решается вопрос о количестве фразеологизмов, рекомендуемых для активного использования: у М.И.Дубровина около 600 единиц, у Н.М.Шанского и Е.А.Быстровой - 700, у В.Т.Шклярова, Р.Эккерта и Х.Энгельке - 800. Всего, по нашим подсчетам, 10-15% от общего числа активных фразеологизмов содержат национально-культурный компонент в своей семантике и могут использоваться в процессе преподавания русского языка как иностранного. Пассивный фонд фразеологии поддерживается в сознании современников, прежде всего, чтением литературы XIX века. Согласно учебным планам будущие филологи должны прочитать ряд произведений русской художественной литературы. Естественно, что при этом студенты столкнутся с не актуальной фразеологией, в том числе и со страноведчески ценной. В число фразеологизмов, рекомендуемых для изучения иностранными студентами-русистами, должны войти некоторые единицы из пассивного фонда. Так, в одной только «Капитанской дочке» А.С.Пушкина встретились следующие страноведчески ценные фразеологизмы: *паче (всякого)*





ISSN (E): 2181-4570 ResearchBib Impact Factor: 6,4 / 2023 SJIF 2024 = 5.073/Volume-2, Issue-2

чаяния, кинуться в ноги, прогнать со двора, тянуть лямку, добрый человек (как обращение), (шуба) с чьего-л. плеча; посадить на хлеб и воду. (прошу) любить и жаловать, милости просим, любовь да совет, с хлебом и солью, подать челобитье и т.д. Обратимся теперь к учебной семантизации фразеологизмов.

Возьмём для примера выражение *во всю ивановскую*. Оно принадлежит к пассивному фонду русской фразеологии, почему и отсутствует учебных фразеологических словарях, но оно весьма актуально для русской классической литературы XIX века. Именно поэтому в аудитории студентов-филологов семантизацию фразеологизма можно начать с цитат из художественной литературы. «Иван Петрович, хохоча во всё горло, рассказывал им анекдот. рассказывал *во всю ивановскую*, так, что всем дачам было слышно» (Чехов). Что значит выражение *во всю ивановскую* в этом контексте? - Очень громко кричать, петь, рассказывать, говорить и т.д. «Эй, извозчик, вези прямо к обер-полицмейстеру! Ковалев сел в дрожки и только покрикивал извозчику: «Валяй *во всю ивановскую!*» (Гоголь); «Музыканты: две скрипки, флейта и контрабас (...) *во всю ивановскую* допиливали последнюю фигуру, кадрили» (Достоевский). Какое значение фразеологизма выводится из этих примеров? - Очень быстро, со всей силой делать что-либо. Если обобщить оба значения, то можно утверждать, что *во всю ивановскую* значит, интенсивно, громко, изо всех сил. Прежде всего толкуются реалии. Что такое *ивановская*? Перед нами имя собственное: площадь в московском Кремле перед самой высокой колокольней, колокольней Ивана Великого, называлась *Ивановской*. Затем можно переходить к семантизации всего прототипа.

Если удастся найти подходящий литературный источник, то можно его использовать. Например, известный знаток русской истории и культуры Е.И.Осетров так описывает сцену на Ивановской площади: «Газет в те времена и в помине не было. Поднимался тогда на крыльцо бородатый (...) дьяк, распахивал соболиный воротник шубы, вынимал из рукава грамоту и зычным голосом кричал: «Слушай, народ царствующего града!..» Шум толпы не утихал. Начинал дьяк так истошно кричать, что на Иване Великом тихо позванивали мелкие колокола. На минуту замолкала площадь, а дьяк оповещал о всяких делах *во всю Ивановскую*.

С того времени и повелось выражение: кричать громко, в полную силу





ISSN (E): 2181-4570 ResearchBib Impact Factor: 6,4 / 2023 SJIF 2024 = 5.073/Volume-2, Issue-2

голоса и лёгких, чтобы все слышали - во всю Ивановскую. Семантизация прототипа помогает усвоению синхронного значения фразеологизма.

Таким образом, страноведческая беседа эффективно способствует практическому овладению русским языком.

#### **ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА:**

1. Максимов С.В. Крылатые слова. - М., 1996.
2. Фразеологический словарь русского языка / Под. ред. А.И. Молоткова. - М., 1978.
3. Шанский Н.М., Быстрова Е.А. 700 фразеологических оборотов русского языка. - М., 1976.
4. Яранцев Р.И. Справочник по русской фразеологии для иностранцев. М., 1989.

